

Asturiano *camangu* 'miedo, susto' y el topónimo *Camangu*

por MARTÍN SEVILLA RODRÍGUEZ

EN ASTURIANO se encuentra la voz *camangu* 'miedo, susto'¹, 'susto, impresión repentina de miedo, espanto o pavor, comúnmente causada en el ánimo por sorpresa'².

Como topónimo *Camangu* da nombre a un lugar en la parroquia de Collera, en el concejo asturiano de Ribadesella. En un documento de donación del siglo XII se cita este topónimo con la grafía *Kamango*³. Hay un dicho en la zona que reza: «Ni gasto collera ni sé de camangu», aludiendo al doble uso de *collera* 'collar de madera que se pone a

¹ A. GARCÍA OLIVEROS, *Ensayo de un diccionario bable de la rima*, Oviedo, 1946, pág. 141.

² L. NOVO MIER, *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana*, Oviedo, 1979, pág. 65. Debo al profesor Villaverde Amieva la información de que esta voz aparece con el significado 'miedo' en la *xiriga* o lengua especial de los tejeros de Llanes, cfr. E. MUÑOZ VALLE, «La xiriga», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 76 (1972), pág. 516. Aunque Muñoz Valle considera la hipótesis del origen de este término a partir del topónimo, como parece razonable en otros casos que él cita (págs. 507-508), creo más fundado en este caso que *camangu* tenga su lugar de origen en el propio léxico del asturiano, de donde habría pasado a la *xiriga* como es el caso de otros términos que se encuentran en esta lengua especial.

³ P. FLORIANO LORENTE, *Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo*, Oviedo, 1968, pág. 355.

las *reses*³, y *camangu*, como voces comunes y como los topónimos que dan nombre a la cabecera parroquial y al lugar citado⁴.

2. En el grupo lingüístico céltico se encuentran las siguientes voces comunes: galés *e(h)ang* 'ancho, amplio' (< 'no estrecho'), de una forma originaria **eks-angu-*; *cyfyng* 'estrecho', de **kom-angyo-*; irlandés antiguo *cumcae*, glosado como latín *angor* 'estrechez, opresión (sentido físico y figurado)', de **kom-ingyā*; *cumung* 'estrecho', de **kom-ingu-*, y otras⁵. Como puede apreciarse se trata de formas compuestas con el prefijo privativo **eks-* y el positivo **kom-*, que marca la posesión de lo significado por las formas prefijadas en tales palabras⁶. Los temas *-angu-*, *-angyo-*, *-ingyā*, e *-ingu-*, se derivan de la raíz indoeuropea *(a)*ngh-*, para la que se propone la noción significativa 'estrecho, estrechar, apretar', tomada también en la acepción 'congoja, angustia, miedo', como opresión subjetiva que acompaña a ese sentimiento⁷; cf. latín *angor*, *angustiae* 'estrechura, escasez, dificultades', alemán *Angst* 'miedo, angustia, opresión', etc.

3. Para asturiano *camangu* 'miedo, susto' podría postularse una forma originaria céltica **kom-angu-* con un significado 'estrechez, opresión'. Con su latinización esta forma, cualquiera que haya sido la posición del acento originario, habría pasado a tener un acento paroxítono. El cambio de timbre en la vocal de la sílaba inicial, **kom-angu-* > *camangu*, es frecuente en asturiano cuando la vocal va en posición pretónica, en este caso asimilado al timbre de la vocal tónica. Tal forma

³ *Gran Enciclopedia Asturiana*, tomo III, Gijón, 1970, págs. 214-215.

⁴ J. POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 1. Band, Bern, 1959, pág. 42; H. PEDERSEN, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, 1. Band, Göttingen, 1909, pág. 107; 2. Band, 1913, pág. 116; 3. THURNEYSEN, *A Grammar of Old Irish, revised and enlarged edition with supplement*, Dublin, 1946, págs. 115 y 227.

⁵ PEDERSEN, II, págs. 6 y 10.

⁷ POKORNY, págs. 42-43.

céltica habría tenido la misma doble acepción objetiva y subjetiva que presentan los términos derivados de la raíz **(a)ngb-* en las lenguas indoeuropeas.

Una forma céltica **kom-angu-* 'estrechez, opresión' pudo haber aludido también a lugares que podrían ser definidos con tal característica. Muy próxima a *Camangu* se encuentra una de las estribaciones de la sierra de El Cuera, un importante farallón que se levanta casi como una pared, amenazando con su altura el lugar de *Camangu*.

Este sería otro de los numerosos topónimos debidos a hablantes de una lengua céltica en el norte de la Península Ibérica⁸, acompañado en esta ocasión por su pervivencia como voz común.

⁸ M. SEVILLA RODRÍGUEZ, *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1984.